



Rep. n. 9429/2018, Prot. n. 444297 Tit. VII/16 del 14/11/2018

AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER TRADUZIONE DI UN SAGGIO DI ISTITUZIONI DI DIRITTO PUBBLICO DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA FRANCESE.

Data inizio pubblicazione 15/11/2018

Data fine pubblicazione: 14/12/2018

SOMMARIO

Art. 1 OGGETTO	1
Art. 2 DURATA E IMPORTO DEL CONTRATTO	1
Art. 3 MODALITA' DI ESPLETAMENTO DELL'INCARICO.....	2
Art. 4 REQUISITI RICHIESTI	2
Art. 5 DOMANDE DI PARTECIPAZIONE	2
Art. 6 COMMISSIONE GIUDICATRICE	3
Art. 7 MODALITA' di SELEZIONE	3
Art. 8 PUBBLICITA'.....	4
Art. 9 TRATTAMENTO DATI PERSONALI.....	4
Modello A - DOMANDA DI AMMISSIONE.....	5

Il Dipartimento di Scienze Giuridiche, vista l'oggettiva impossibilità di utilizzo di risorse umane al suo interno in possesso dei requisiti e della specifica preparazione sotto indicati, intende conferire, ai sensi dell'art. 2 del "Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università degli Studi di Verona " e degli art. 2222 e ss. del C.C., n. 1 incarico di collaborazione occasionale, su proposta e sotto la responsabilità del Prof. Giovanni Guiglia.

Visto, quindi, il Regolamento suindicato e rilevata l'approvazione del Consiglio del Dipartimento di Scienze Giuridiche, nella seduta del 13 novembre 2018, è indetta una Selezione pubblica finalizzata alla stipulazione del suddetto contratto avente per oggetto le seguenti specifiche finalità:

1. OGGETTO:

Svolgimento di attività di traduzione di un saggio di Istituzioni di Diritto Pubblico dalla lingua italiana alla lingua francese, su proposta e sotto la responsabilità del prof. Giovanni Guiglia.

2. DURATA ED IMPORTO DEL CONTRATTO:

Il Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche stipulerà con il vincitore un contratto di prestazione d'opera, ai sensi degli artt. 2222 e ss. del Codice Civile, per la durata massima di 30 giorni sotto forma di rapporto di collaborazione occasionale a decorrere dal 15/01/2019. L'impegno massimo annuale non potrà comunque superare i 30 giorni lavorativi nel corso dell'anno solare. I soggetti convocati verranno considerati rinunciari qualora non si presentino entro il termine fissato per la sottoscrizione. In questo caso l'incarico potrà essere conferito mediante scorrimento della graduatoria della selezione.

Dipartimento di Scienze Giuridiche

Via Carlo Montanari, 9 - 37122 | T +39 045 8028867

segreteria.dsg@ateneo.univr.it

P. IVA 01541040232 | C.F. 93009870234



Il corrispettivo lordo è stabilito in complessivi € 500 (cinquecento/00) compresi gli oneri a carico dell'ente, da corrispondere in un'unica rata al termine della prestazione. Sul predetto compenso verranno effettuate le ritenute fiscali e contributive obbligatorie.

3. MODALITÀ DI ESPLETAMENTO DELL'INCARICO:

L'incaricato si impegnerà a svolgere tutte le attività connesse al predetto incarico con la supervisione del docente richiedente la traduzione, prof. Giovanni Guiglia, ferme restando l'assenza di qualsiasi vincolo di subordinazione e l'autonomia di esecuzione della prestazione.

In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, il Dipartimento adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte all'incaricato e del risarcimento del danno, ove ne ricorrano le condizioni.

L'incaricato, compatibilmente con gli impegni assunti con l'accettazione dell'incarico, sarà libero di prestare la propria attività lavorativa, sia autonoma che subordinata, in favore di terzi, nel pieno rispetto della riservatezza e solo se l'attività prestata non sia concorrente con quella oggetto del presente contratto.

4. REQUISITI RICHIESTI:

I candidati dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:

- ✓ esperienza linguistica acquisita presso organizzazioni internazionali;
- ✓ diploma di Laurea magistrale, Laurea specialistica o diploma di Laurea vecchio ordinamento, comprese le lauree di cui al D.M. 509/1999 in giurisprudenza o titolo di studio universitario equivalente alle predette lauree conseguito all'estero.

Altri titoli valutabili:

- ✓ provata competenza e qualificata esperienza di lavoro in lingua francese.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di partecipazione alla selezione.

5. DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Le domande di partecipazione in conformità allo schema esemplificativo allegato (ALLEGATO A), potranno essere inviate:

- mediante raccomandata con avviso di ricevimento, all'indirizzo: Dipartimento di Scienze Giuridiche – Università degli Studi di Verona – Via C. Montanari, 9 – 37122 Verona,
- tramite l'utilizzo della Posta Elettronica Certificata (PEC) personale del candidato all'indirizzo ufficio.protocollo@pec.univr.it in un unico file in formato PDF, unitamente a fotocopia di documento di identità valido. Si precisa che la validità di tale invio è subordinata all'utilizzo da parte del candidato di posta elettronica certificata personale. Non sarà pertanto ritenuto valido l'invio da casella di posta elettronica semplice/ordinaria anche se indirizzata all'indirizzo di posta elettronica certificata di cui sopra;
- presentate direttamente presso l'Ufficio Protocollo dell'Università di Verona Via dell'Artigliere n. 8 – 37129 VERONA dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 13.00 e dovrà pervenire entro il termine perentorio del giorno 14/12/2018 ore 12.00.

Non saranno prese in considerazione e comporteranno l'esclusione dalla selezione, le domande pervenute oltre il termine indicato. Nel caso di invio delle domande tramite servizio postale NON farà fede la data del timbro postale di spedizione.



Chi volesse far pervenire la domanda di partecipazione tramite servizio postale dovrà indicare sull'esterno della busta, pena l'esclusione dalla procedura, quanto segue: **"Avviso di selezione pubblica per il conferimento di un incarico di collaborazione occasionale per traduzione di un saggio di istituzioni di diritto pubblico dalla lingua italiana alla lingua francese"**.

Le domande dovranno essere corredate da un:

1. **Curriculum Vitae** relativo agli studi compiuti ed alle eventuali esperienze professionali acquisite. Il Curriculum dovrà essere datato e firmato dal candidato, con l'esplicita dichiarazione che tutto quanto in esso affermato corrisponda a verità riportando che quanto sostenuto viene reso ai sensi degli art. 46-47 del D.P.R. 445/2000 (dichiarazione sostitutiva di certificazione e sostitutiva di atto di notorietà);
2. fotocopia del **Documento di Identità** del sottoscrittore;
3. da ogni altra ulteriore documentazione utile a comprovare il possesso dei requisiti richiesti.

6. COMMISSIONE GIUDICATRICE:

La Commissione giudicatrice, composta secondo quanto stabilito dall'art. 5 del Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università degli Studi di Verona, risulta così costituita:

- Presidente: prof. Giovanni Guiglia
- Componente: prof. Stefano Catalano
- Segretario verbalizzante: dott. Daniele Butturini
- Supplente: dott.ssa Ilaria Carlotto

7. MODALITA' DI SELEZIONE:

La selezione dei candidati avverrà attraverso la valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae, atti a comprovare il possesso dei requisiti di cui all'art. 4 e il collegamento tra le competenze possedute dal candidato e le specifiche peculiarità del profilo richiesto, da parte della Commissione Giudicatrice che si riunirà a Verona il **giorno 10/01/2019 alle ore 15.00** presso lo studio del Prof. Giovanni Guiglia (3.10), Polo Santa Marta, Via Cantarane n. 24, oppure, a discrezione del Presidente della Commissione, in modalità telematica, sempre nella stessa data dalle ore 15.00.

I criteri adottati saranno i seguenti:

- Laurea: da 0 a 15 punti;
- Diplomi universitari di perfezionamento e/o specializzazione: da 0 a 10 punti;
- Esperienze di lavoro in organizzazioni internazionali: da 0 a 10 punti;
- pubblicazioni attinenti all'incarico di traduzione: da 0 a 5 punti;

per un punteggio massimo di 40 punti, ritenendo sufficiente il risultato di 25 punti per l'attribuzione dell'incarico.

Al termine della valutazione dei titoli, la Commissione redigerà la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente della votazione complessiva. La graduatoria di merito è immediatamente efficace e sarà pubblicata sul sito web del Dipartimento di Scienze Giuridiche al seguente indirizzo: www.dsg.univr.it nella sezione **"BANDI E CONCORSI"**. Dalla data di pubblicazione decorrono i termini per eventuali impugnative.

La Commissione si riserva la facoltà di procedere alla selezione anche in presenza di una sola domanda di partecipazione. La Commissione può, altresì, dichiarare non idonei tutti i candidati che abbiano presentato domanda di partecipazione.



La Commissione potrà, altresì, dichiarare non idonei i candidati che abbiano presentato domanda di partecipazione.

8. PUBBLICITÀ:

Il presente avviso sarà pubblicato sull'Albo di Ateneo e sul sito Web del Dipartimento di Scienze Giuridiche sotto la voce "Bandi e concorsi".

9. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI:

I dati personali forniti dai candidati con le domande di partecipazione alla selezione, saranno raccolti dagli uffici dell'Università degli Studi di Verona e trattati per le finalità di gestione della procedura di selezione e per la gestione del rapporto conseguente alla stessa.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio e necessario per consentire il corretto espletamento della procedura selettiva.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico economica degli incaricati.

L'interessato gode dei diritti di cui al D. Lgs. n. 101 del 10/08/2018, che recepisce il Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo del 25/05/2018, tra i quali il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università degli Studi di Verona, titolare del trattamento.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente bando valgono, sempre se applicabili, le disposizioni vigenti in materia.

Il Responsabile del procedimento è la dott.ssa Rossella Turco (Coordinatrice dei Servizi Dipartimentali - Dipartimento di Scienze Giuridiche – tel. 045 8028867- e-mail: rossella.turco@univr.it).

Verona, 14/11/2018



Il Direttore del Dipartimento
Prof. Stefano Troiano



Allegato A

AL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
DI SCIENZE GIURIDICHE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
Via C. Montanari, 9 - 37122 Verona

Il sottoscritto/a..... (1)

Codice fiscale.....

chiede

DI ESSERE AMMESSO/A ALLA SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE AVENTE AD OGGETTO LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DALLA LINGUA FRANCESE ALLA LINGUA ITALIANA.

A tale fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare in contro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

dichiara

a) di essere nato/a il a(Prov.)

b) di risiedere a(Prov.) in Vian....

c.a.p. telefono.....indirizzo e-mail.....

c) di essere cittadino.....

d) di non aver riportato condanne penali né di aver procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

.....
.....

e) di essere in possesso del seguente titolo di studio

.....
conseguito in data presso con
votazione

f) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione in
.....provincia dic.a.p.

.....via..... telefono.....

Allega alla presente un curriculum vitae, fotocopia di un documento d'identità in corso di validità e del codice fiscale.

Il sottoscritto/a dichiara di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione (D.Lgs n. 196 del 30.06.2003, art. 18 - GDPR UE Regolamento Generale per la Protezione dei Dati - Regolamento Europeo UE n. 679/2016 del 25/05/2018).

Verona,.....

Firma.....

(1) le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile

